

Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

Agreement on Rent of Medical Device

(ďalej len „**zmluva**“)

(hereinafter referred to as the „**Agreement**“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

concluded pursuant to Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later
amended, by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands

Banka / Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT:

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie v Košiciach

Sídlo / Registered Office: Komenského 73, 041 81 Košice

IČO / Company ID: 00397474

DIČ / Tax ID: 2020486699

IČ DPH / VAT ID: SK2020486699

IBAN (EUR):

Registrácia / Registration: Živnostenský register Okresného úradu / Trade Register held with the Municipal Bureau Košice, č. / No.: 802-5698

V mene ktorej konajú / Represented by: prof. MVDr. Jozef Nagy, PhD., rektor / Rector

(ďalej len „**zákazník**“)

(hereinafter referred to as the „**Customer**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I. Predmet a účel zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoločnosti Roche prenechať zákazníkovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj, ako je tento definovaný v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“; ak je predmetom zmluvy viac lekárskech prístrojov a z textu nevyplýva niečo iné, pojem lekársky prístroj v jednotnom čísle zahŕňa všetky lekárske prístroje uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy) a záväzok zákazníka platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto zmluve. 1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že spoločnosť Roche chce prenechať lekársky prístroj do užívania zákazníkovi za účelom špecifikovaným v prílohe č. 1 tejto zmluvy a že zákazník má záujem lekárske prístroje užívať, uzatvorili zmluvné strany túto zmluvu. Účelom tejto zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja. 1.3 Zákazník vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekársky prístroj užívať na dojednaný účel. 1.4 Spoločnosť Roche ostáva po dobu trvania tejto zmluvy vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom zákazníkovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do vlastníctva.	I. Subject and Purpose of the Agreement 1.1 The subject of this Agreement is obligation of Roche to provide the Customer with the Medical Device, as defined in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “Medical Device”; if subject matter of the Agreement consists of multiple medical devices and the text does not indicate otherwise, the term Medical Device in the singular includes all of the medical devices specified in Annex No. 1 to this Agreement) for temporary use (rent) and obligation of the Customer to pay rent for use of the Medical Device, under conditions specified in this Agreement. 1.2 With regard to the fact that Roche is willing to provide the Customer with the Medical Device for the purpose specified in Annex No. 1 to the Agreement and the Customer is willing to use the Medical Device, the Parties have entered into this Agreement. The purpose of this Agreement is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of the Medical Device. 1.3 The Customer hereby declares that he is entitled to use the Medical Device for described purpose in accordance with all applicable legal regulations. 1.4 Roche shall keep the title to the Medical Device during the whole Term under this Agreement. The Customer has no right to acquire the title to the Medical Device.
II. Nájomné 2.1 Zákazník sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, ktoré je špecifikované v prílohe č. 1 zmluvy (ďalej len „nájomné“).	II. Rent 2.1 The Customer shall pay for the use of the Medical Device the monthly rent specified in Annex No. 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the “Rent”).
III. Práva a povinnosti zmluvných strán 3.1 Spoločnosť Roche na základe tejto zmluvy prenecháva zákazníkovi do dočasného užívania	III. Rights and obligations of the Parties 3.1 By this Agreement, Roche provides the Medical Device for temporary use to the Customer for the

lekársky prístroj po dobu trvania tejto zmluvy a za podmienok stanovených v tejto zmluve.	time period of this Agreement and under the conditions stipulated herein.
3.2 Podmienky odovzdania lekárskeho prístroja, jeho inštalácie a zaškolenia pracovníkov zákazníka ohľadom jeho používania sú špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy.	3.2 Terms of handover of the Medical Device, its installation and training of employees of the Customer on its use are further specified in Annex No. 1 to this Agreement.
3.3 Všetky zmeny ohľadom lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas spoločnosti Roche.	3.3 Any changes regarding the Medical Device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of Roche.
3.4 Zákazník sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v tejto zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Zákazník nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	3.4 The Customer undertakes to use the Medical Device properly and for the purpose under this Agreement and protect the Medical Device against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Customer shall not, without prior written consent of Roche, make any changes or modifications on the Medical Device.
3.5 Zákazník je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	3.5 The Customer shall ensure that the Medical Device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
3.6 Zákazník je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny spoločnosti Roche a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadom jeho údržby a používania.	3.6 The Customer is unconditionally obliged to follow the instructions of Roche and / or the manufacturer of the Medical Device regarding its maintenance and use.
3.7 Zákazník je povinný umožniť spoločnosti Roche kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskeму prístroju.	3.7 Whenever requested, the Customer is obliged to allow Roche access to the Medical Device.
3.8 Zákazník nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zaťažiť, dať ho ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche. Pri porušení tohto zákazu je spoločnosť Roche oprávnená od zmluvy odstúpiť. V prípade, ak je predmetom nájmu podľa zmluvy viacero lekárskeho prístrojov, spoločnosť Roche má právo podľa vlastného výberu odstúpiť od zmluvy buď vo vzťahu k dotknutému lekárskeму prístroju alebo od celej zmluvy. V prípade, ak spoločnosť Roche vznikne škoda v dôsledku porušenia tohto zákazu zákazníkom, zákazník je	3.8 The Customer shall not leave the Medical Device to use for another person or put the Medical Device as collateral or guarantee, without prior written consent of Roche. In case of violation of this prohibition, Roche is entitled to withdraw from this Agreement. In case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, Roche shall have the right, at its own discretion, to withdraw from this Agreement either in relation to the affected medical device or from the entire Agreement. In the event that Roche incurs damage as a result of a breach of this prohibition by the Customer, the Customer is

povinný takúto škodu spoločnosti Roche nahradiť v celosti. 3.9 Zákazník plne zodpovedá za škodu spôsobenú lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku zákazníka. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo spoločnosti Roche za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 3.10 Spoločnosť Roche môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja kedykoľvek počas doby trvania tejto zmluvy, ak zákazník neužíva lekárskeý prístroj riadne alebo ak užíva lekárskeý prístroj v rozpore s účelom nájmu podľa tejto zmluvy. 3.11 Porušenie povinností zákazníka stanovených v tomto článku zmluvy sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.	obliged to compensate such damage to Roche in its entirety. 3.9 The Customer is fully liable for damage caused by the Medical Device, and / or in connection with the operation of the Medical Device to third parties or to the property of the Customer. This does not affect the liability of the manufacturer and / or Roche for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 3.10 Roche is entitled to demand return of the Medical Device at any time during the Term, if the Customer is not using the Medical Device properly or is operating the Medical Device contrary to the purpose of the rent under this Agreement. 3.11 Violation of the Customer's obligations laid down in this Article of the Agreement is considered a substantial breach of Agreement.
IV. Trvanie a skončenie zmluvy 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu uvedenú v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „doba trvania“). 4.2 Táto zmluva zaniká iba: a) uplynutím doby trvania; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo zmluve, pričom odstúpením od zmluvy zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v oznámení o odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia zmluvy; d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu s 3-mesačnou	IV. Term and Termination of the Agreement 4.1 This Agreement is concluded for a term specified in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “Term”). 4.2 The Agreement shall terminate upon: a) lapse of the Term; b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Agreement, whereas upon withdrawal the Agreement shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Agreement is indicated in the notification of withdrawal, d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the

výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane. 4.3 Spoločnosť Roche je oprávnená odstúpiť od zmluvy (v prípade, ak predmetom nájmu tvorí viacero lekárskeho prístrojov, spoločnosť Roche má právo podľa vlastného výberu odstúpiť od tejto zmluvy buď vo vzťahu k dotknutému lekárskeho prístroju alebo od celej zmluvy) v prípadoch uvedených v zákone, v tejto zmluve a vtedy, ak: a) zákazník je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) zákazník umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe alebo lekárskeho prístroja zataží bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche; c) zákazník neužíva lekárskeho prístroj riadne v súlade so zmluvou a/alebo účelom nájmu vymedzeným v tejto zmluve, v dôsledku čoho hrozí spoločnosti Roche vznik škody. 4.4 Zákazník je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak sa lekárskeho prístroj počas trvania nájmu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia zákazníka a spoločnosť Roche nemôže poskytnúť náhradný lekárskeho prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekárskeho prístroj. V prípade, ak je predmetom nájmu viacero lekárskeho prístrojov, zákazník má právo odstúpiť od tejto zmluvy len vo vzťahu k dotknutému lekárskeho prístroju. 4.5 Odstúpením od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť zákazníka zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok spoločnosti Roche na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od zmluvy. Zmluvné strany sa	first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party. 4.3 Roche shall have the right to withdraw from the Agreement (in case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, Roche shall have the right, at its own discretion, to withdraw from this Agreement either in relation to the affected medical device or from the entire Agreement) in any event specified under the law and under this Agreement and provided that: a) the Customer is in default with the payment of Rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Customer provides the Medical Device for use to another person, or uses the Medical Device as a collateral of guarantee without the prior written consent of Roche; c) the Customer is not using the Medical Device properly in accordance with the Agreement and / or in accordance with the purpose of the rent under this Agreement, thereby risking the damage to Roche. 4.4 The Customer shall have the right to withdraw from the Agreement provided if during the term of this Agreement the Medical Device becomes unusable or destroyed through no fault of the Customer and Roche cannot provide a replacement of the Medical Device or refuses to provide a replacement of the Medical Device. In case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, the Customer is entitled to withdraw from this Agreement only in relation to the affected medical device. 4.5 The withdrawal from the Agreement shall affect neither the obligation of the Customer to pay the Rent, nor the right of Roche to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Agreement. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party
--	---

dohodli, že pre prípad odstúpenia od zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od zmluvy. 4.6 V prípade odstúpenia od zmluvy je zákazník povinný vrátiť lekársky prístroj v súlade s ustanoveniami týkajúcimi sa vrátenia lekárskeho prístroja.	prior to effective withdrawal from the Agreement. 4.6 In a case of withdrawal, the Customer is obliged to return the Medical Device in accordance with provisions related to returning of the Medical Device.
V. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti 5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 5.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto zmluvy rozumie najmä táto zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučne, odborné a obchodné informácie o produktoch spoločnosti Roche. 5.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy. 5.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto zmluvy bez časového obmedzenia.	V. Confidential Information and Confidentiality Obligation 5.1 The Parties undertake to maintain trade secrets of the other Party and to maintain secrecy on confidential information, and to arrange that such an obligation is binding, to the same extent, upon their employees, business and contractual partners and/or cooperating third parties. 5.2 For the purposes hereof, confidential information shall be deemed to mean particularly this Agreement and any annexes thereof, term and conditions for cooperation of the Parties as well as any and all information that were provided by one Party to the other Party in relation to the performance hereof, or that became known to a Party in any other manner, including but not limited to expert and business information on the products of Roche. 5.3 The Parties especially undertake not to divulge or otherwise make confidential information accessible to third parties, and not to publish and not to use confidential information in a manner other than for the purpose of the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder. The above-mentioned provision shall not apply to the provision of confidential information to external consultants of the Party or to cooperating third parties provided that such persons are also bound by the confidentiality obligation under the law or under a separate contract. 5.4 The confidentiality obligation specified herein shall be without any time limit and shall persist after the termination of the Agreement.

5.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	5.5 The above-mentioned obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to public administration bodies under the law or under a valid decision passed by a court of law or by any other public administration body. Such a fact shall be immediately notified by the liable Party to the other Party in writing. However, the Party that is to provide confidential information in such a manner shall be obliged to use all existing means, in line with the legal regulations, in order to refuse to provide confidential information or in order to restrain the provision, and making available of confidential information.
5.6 Za porušenie povinnosti mlčanlivosti podľa tohto článku zmluvy sa nepovažuje zverejnenie tejto zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy na webovej stránke zákazníka, v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky alebo iným zákonom stanoveným spôsobom zákazníkom, ktorý je povinnou osobou v súlade so zákonom.	5.6 Publication of this Agreement as a mandatory published agreement on the website of the Customer, in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic or in another manner stipulated by law by the Customer who is an obliged person in accordance with law, shall not be considered a breach of confidentiality obligation under this Article of the Agreement.
5.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	5.7 Each Party shall be liable towards the other Party for the damage caused by a breach of the confidentiality obligation.
VI. Ochrana osobných údajov	VI. Personal Data Protection
6.1 Zákazník vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto zmluvy, ktoré sú zverejnené na webovej stránke spoločnosti Roche v sekcii „Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html. Skutočnosť, že boli zástupcovia zákazníka oboznámení so zásadami spracúvania osobných údajov je zákazník povinný na požiadanie spoločnosti Roche kedykoľvek preukázať.	6.1 The Customer hereby represents and confirms that the Customer and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice available on website of Roche in Section “Vyhlásenie o ochrane osobných údajov”: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html and they have understood its meaning. The Customer is obliged to prove anytime upon request of Roche the fact that its representatives have been acquainted with the data privacy notice.
VII. Záverečné ustanovenia	VII. Final Provisions
7.1 Táto zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu zmluvy.	7.1 The Agreement shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or

	in connection with the subject-matter of the Agreement.
7.2 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.	7.2 Legal relations not governed by the Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code and the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Agreement specifically stipulates to the contrary.
7.3 Zákazník je povinný túto zmluvu bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva nadobudne účinnosť vo vzťahu k lekárskemu prístroju odovzdaním lekárskeho prístroja zákazníkovi, ktoré potvrdia zmluvné strany podpisom preberacieho protokolu, nie však skôr, ako deň nasledujúci po dni, kedy bude zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom. V prípade, ak je predmetom nájmu viacero lekárskeho prístrojov, zmluva nadobudne účinnosť vo vzťahu ku každému lekárskemu prístroju samostatne.	7.3 The Customer shall, without undue delay, publish the Agreement in accordance with the law. This Agreement shall become valid upon its execution by both Parties. This Agreement shall enter into force upon the handover of the Medical Device to the Customer, what shall be confirmed by the Parties by the means of signing of a handover protocol, however, not sooner than on the day following the day, on which the Agreement will be published for the first time in accordance with law. In case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, the agreement shall enter into force separately in relation to each medical device.
7.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	7.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
7.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	7.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
7.6 Táto zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.	7.6 The Agreement shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.
7.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	7.7 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Agreement shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Agreement. Should any provision of the Agreement be or later become invalid, ineffective or unenforceable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.

7.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie zmluvy. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenské znenie zmluvy.	7.8 The Agreement is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Agreement shall prevail.
7.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	7.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Agreement freely, seriously and without duress.

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Košiciach, dňa/ on

Roche:

Zákazník / Customer:

Constance Gertrud Rost Bietsch
prokuristka / Proxy holder

prof. MVDr. Jozef Nagy, PhD.
rektor / Rector

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

Prílohy:

Annexes:

1. Špecifikácia nájmu
2. Servis lekárskeho prístroja
3. Služba Roche Remote Service
4. Ochrana osobných údajov

1. Specification of Rent
2. Service of the Medical Device
3. Roche Remote Service
4. Personal Data Protection